

КОМПЬЮТЕРНЫЕ ПРОГРАММЫ-ПЕРЕВОДЧИКИ В РАБОТЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Кудрявцева Е.И.

Горецкий педагогический колледж учреждения образования

«Могилевский университет имени А.А. Кулешова»

Аннотация. Статья посвящена возможностям использования компьютерных программ-переводчиков в работе преподавателей. Описаны достоинства и недостатки программ-переводчиков.

Ключевые слова: программы-переводчики, словари-переводчики, текстовые переводчики.

В современном мире, с развитием новейших технологий, компьютерной техники создаются и совершенствуются электронные программы-переводчики, целью которых является помочь пользователям в их работе.

В процессе своей деятельности преподавания немецкого языка мне приходится прибегать к программам-переводчикам. Но важно уметь ориентироваться в многообразии существующих сегодня электронных словарей и компьютерных переводчиков.

Программы-переводчики можно разделить на два типа по объему переводимого текста: словари-переводчики (переводят отдельные слова и выражения); текстовые переводчики (переводят от отдельных предложений до связанного текста).

Достоинства программ-переводчиков: наличие словарей по специальностям, мгновенный поиск, расположение в несколько окон, возможность одновременного обзора нескольких вариантов перевода; возможность создания собственного словаря пользователя; подключение к текстовому редактору Microsoft Office, что позволяет,

не отрываясь от оригинала и его перевода, выбирать подходящие соответствия для перевода; возможность перевода с разных языков; компактность, наличие практически неограниченного объема информации в компьютере; быстрота поиска.

Недостатки программ-переводчиков: ограниченность обзора, обусловленное размерами экрана, раскрытый большой словарь позволяет увидеть сразу гораздо большее количество значений слова, особенно если оно имеет много значений; словари-переводчики не соблюдают правила грамматики, стилистики и лексики, не учитывают игру слов, художественные приемы; чаще всего текстовые переводчики выбирают одно из значений многозначного слова, которое может не соответствовать контексту; при отсутствии слова в словаре, переводчик не переводит его; электронные словари-переводчики часто выдают несколько вариантов перевода слова на другой язык, не объясняя разницы в тех или иных словарных соответствиях, что затрудняет правильный выбор того или иного соответствия в данном контексте.

В своей деятельности я пользуюсь различными программами-переводчиками, некоторые из них проанализирую ниже.

1. Программа PROMT

Данная программа является качественным переводчиком с большим числом многоязычных тематических словарей и легко работает со сложными текстами в оффлайн-режиме. Софт определяет языковые обороты и словосочетания, отдельные слова и целые тексты, выводит наиболее похожий с оригиналом перевод, может «подгружать» дополнения и официальные словари. Доступен также перевод терминов неправильного толкования, ПДФ-документов, страниц веб-сайтов, вордовских материалов без замены орфографии и

синтаксиса. Единственным недостатком является 30-дневный период работы бесплатной версии.

2. Google переводчик

Известный для всех универсальный переводчик для работы со словами и текстом из источников. Гугл переводчик работает с сотнями языков, имеет подгружаемые из разных источников словари, распознает произносимую речь, выводит альтернативный перевод слов и словосочетаний, «транслейтит» сайт, почту, сообщения мессенджеров, WORD, ПДФ, выделенные фрагменты и т.д. Доступен также голосовой переводчик, ручной набор текста, сохранение переводов и просмотр их истории.

3. Мой переводчик

Удобная и простая программа для быстрого транслейта введенных слов. Немного уступает своим аналогам по функционалу, но, тем не менее, может легко перевести необходимые слова и словосочетания с разных языков. В софте есть больше десятка словарей с огромной базой слов, опция добавления новых словарей и слов, ручные настройки, горячие клавиши для преобразования содержимого буфера обмена, навигация через гиперссылки и вывод однокоренных слов при переводе.

4. Программа EveryLang

Качественный функциональный переводчик, легко интегрируемый в любую программу и сервис. Работает с более 30 языками, контролирует правописание и проверяет орфографию, озвучивает введенный текст, сохраняет историю и конвертирует тексты. Пользователь может легко переключать раскладку, добавлять шаблоны текста, переводить материалы в браузере, офисную и pdf-документацию. Доступно также выделение текста кавычками, поиск

фрагментов, вычисление выражений, многоязычная озвучка текста, распознавание из картинки и выделенного фрагмента. Минусом является активация пробного периода лишь на 40 дней.

5. Программа Dictier

Многофункциональный инструмент для перевода текстов в интернете, мессенджерах и программах. В базе Диктер насчитывается около 50 языков и возможность транслейта материала до 50 тысяч символов. Сам перевод осуществляется за считанные секунды. Единственным маленьким минусом софта является обязательное наличие интернета для правильной работы переводчика.

6. Программа NeoDic

Удобное приложение для перевода словосочетаний и отдельных слов. Осуществляет мгновенный транслейт наведением курсора мышки, имеет всплывающее окно с подсказкой, возможность настройки горячих клавиш, цвета фона и шрифта. Пользователю нет необходимости копировать и вставлять материал в окно программы для перевода, также на официальном сайте можно «подгрузить» нужные словари на других языках, а во вкладках проги поменять язык меню и провести необходимые настройки. НеоДик имеет простейшее и понятное меню.

7. Программа Clownfish

Незаменимый помощник при общении по SKYPE с иностранными контактами. Позволяет собеседнику получать ваши сообщения на понятном ему языке, улучшать качество речи, записывать разговор и голосом переводить сообщение. В функционале доступно также искажение голоса, рисование эмоджиками, отправка шаблонов поздравительных открыток и использование интегрированного чат-

бота в качестве автоответчика. Из минусов выделим совместимость софта лишь с программой Скайп.

8. Контекст

Контекст – это система профессиональных словарей, которая обладает развитой и удобной программной оболочкой. Она включает обширный набор многоязычных словарных баз, как общелексических, так и дифференцированных по различным отраслям знаний. Усовершенствованная система поиска и ускоренная выдача переводов позволит легко и быстро получить точный перевод любого слова.

9. ABBYY Lingvo

Это самый известный и популярный электронный словарь. В нем за несколько секунд можно найти точный перевод любого слова прямо из текста документа, из любого другого приложения или из интернета. Lingvo постоянно пополняется новыми словарями.

В нашем современном мире программы-переводчики никак не смогут заменить человека. Использование программ-переводчиков и словарей может существенно помочь в переводе и облегчить труд. Текстовые переводчики можно использовать при переводе текстов технического содержания, так как термины в большинстве однозначны. Перевод художественной литературы с помощью программ-переводчиков невозможен.

ЛИТЕРАТУРА

1. Латышев, Л. К. Перевод теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Издательский центр « Академия», 2007. – 192 с.
2. Саак, А. Э. Информационные технологии управления: учебник / А. Э. Саак, Е. В. Пахомов, В. Н. Тюшняков. – 2-е изд. – Санкт-Петербург : Питер, 2008. – 320 с.